

**А. Ю. Дроздова**

*Тверской государственный университет, 3 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. Л. М. Сапожникова*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ И ЕЁ ПЕРЕВОД НА  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
(НА ПРИМЕРЕ ЛИТЕРАТУРНОГО СЦЕНАРИЯ ЛЮДМИЛЫ  
УЛИЦКОЙ «ЧУМА ИЛИ ООИ В ГОРОДЕ»)**

Термин «дискурс» является одним из центральных понятий современной лингвистики. Дискурс (с французского «discourse» – речь) – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, социокультурными, прагматическими, психологическими и другими факторами [ЛЭС URL]. За последнее десятилетие многие научные работы были посвящены различным видам дискурса и особенностям их перевода на иностранный язык.

При анализе литературного произведения мы имеем дело с художественным дискурсом. Художественный дискурс — это воплощение вербального сообщения, которое передает предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединенную в идейно-художественном содержании текста в единое целое [Хуиян 2017: 483]. Дискурс художественного произведения значительно отличается от других видов дискурса – он подразумевает особый характер взаимоотношений и взаимодействия между писателем и читателем, вовлечение культурных, эстетических и личных знаний о мире и отражение особого отношения к окружающей действительности. Во многом благодаря жанровому, тематическому и идеологическому многообразию художественный текст обладает дискурсным разнообразием [цит. раб.: 485]. Именно благодаря этим отличительным чертам дискурс представляет собой особый предмет изучения для исследователей.

Следующей особенностью дискурса художественного произведения является то, что он обладает большим многообразием жанровых, тематических, возрастных и идеологических составляющих. Более того, как уже было упомянуто, одной из, пожалуй, основных отличительных особенностей дискурса художественного произведения, от других видов дискурса является то, что он содержит в себе отпечаток конкретной культуры, преобладающей на определенном этапе развития общества. Литературоведческий дискурс составляет семиотический слой, идеологические, философские, эстетические значения текста, которые передаются с помощью слов и словосочетаний.

Материалом для нашего исследования послужило произведение Людмилы Улицкой, а именно литературный сценарий «Чума или ООИ в

городе». Особое значение для формирования идиостиля Людмилы Евгеньевны Улицкой имеют детали ее жизни. Своё детство писательница провела в Башкирии, куда после начала Великой Отечественной войны уехала в эвакуацию семья её родителей. После окончания биологического факультета МГУ Людмила Улицкая работала генетиком в государственном учреждении, но была вынуждена уволиться. Затем началась её карьера писательницы. Среди её первых произведений очерки, детские пьесы. Людмила Улицкая стала известна после съёмок фильмов по её сценариям «Сестрички Либерти» и «Женщина для всех». Жанр произведений Людмилы Улицкой разнообразен: романы, рассказы, семейная хроника.

Немаловажным фактом является известность литературных произведений Людмилы Улицкой не только в России, но и за рубежом: они переведены не менее чем на 33 языка. Ганна Мария Браунгардт является близкой подругой писательницы и единственным переводчиком её произведений на немецкий.

Несмотря на особенность исследуемого литературного произведения Л. Улицкой, а именно формат литературного сценария, и соответственно симплификацию его языка, оно освещает серьезные вопросы взаимоотношений между людьми. Улицкая «не учит морали» своих героев, не делает выводы из происходящего – эмоциональная сдержанность одна из черт её творчества. Поэтесса Г. Ермошина в статье «Биологический эксперимент» называет Людмилу Улицкую «бесстрастным протоколистом, хронографом, летописцем», так как писательница лишь фиксирует события в произведениях, оставляя их без толкования [Ермошина 2004: 210].

Главной темой исследуемого литературного произведения является вспышка чумы во время сталинских репрессий в 1939 году. Узнав о случае заражения микробиологом Иваном Рудольфовичем Майером, врачи пытаются предотвратить распространение смертельно опасного вируса. Для создания правдоподобной атмосферы и дополнительной аутентичности ситуации автор использует специальные слова из сферы медицины. Их можно разделить на 3 типа: профессиональные термины, профессионализмы и жаргонизмы.

Различие между терминами и профессионализмами состоит в том, что терминами называются лексические единицы, соотнесенные с определенным понятием в системе понятий конкретной области науки и техники. Например, *скальпель* — один из видов режущих медицинских инструментов, предназначенных для разделения тканей [БМЭ URL], термин имеет закрепленность в справочниках по медицине и входит в терминосистему, то есть устойчивую систему, включающую отобранные по определенным принципам лексические единицы. В зависимости от размера лезвия скальпеля специалисты различают следующие типы: микрохирургический, деликатный и другие. Профессионализмы — это полуофициальные слова, распространенные среди людей определенной

профессии, но не имеющие четкой дефиниции [Калинин 1978: 232]. Например, *перчатки*, использование лексической единицы возможно и в повседневной жизни. Однако в области медицины подразумеваются *медицинские перчатки*. Отдельным видом профессиональных слов являются жаргонизмы или стилистические эквиваленты медицинских терминов, обладающие разговорной коннотацией. Например, «скорыми» называют машины скорой помощи.

Профессиональная лексика играет особую роль в художественном дискурсе. Важной функцией при использовании профессиональной лексики в художественном дискурсе является создание профессионального колорита.

*Гольдин проводит скальпелем вдоль грудины...*

*Er schneidet die Kleidung von Sorins Körper, dann öffnet er **mit dem Skalpel** den Brustkorb.*

Благодаря выделенной лексической единице читатель может узнать об особенности деятельности одного из врачей: основным инструментом для вскрытия является скальпель.

Создание особых нюансов в речевом портрете героев также является одной из функций профессиональной лексики.

*Лаблатор! Ночь, говорят, ночь!*

*Labratorjum! Es ist Nacht, sag ich, Nacht!*

Замена звонкого согласного «р» на «л» в профессиональном слове *лаборатория*, а также усечение в этой лексической единице гласных звуков указывает на общую безграмотность персонажа, его некомпетентность в сфере медицинского обслуживания.

При анализе литературного произведения Л. Улицкой профессиональные слова, отмеченные в киносценарии «Чума или ООИ в городе», были объединены в тематические группы. В количественном отношении тематические группы профессиональных слов отличаются своей репрезентативностью.



В ходе исследования был проведен анализ переводческих решений относительно профессиональных слов, используемых автором в контексте своего произведения и составляющих корпус исследования. Было установлено, что некоторые слова переводятся прямым способом, но есть контексты, в которых применяются переводческие трансформации.

*Sorin **вводит иглу** в предплечье Майера*

*Sorin **spritzt etwas** in Mayers Unterarm.*

Стоит обратить особое внимание в данном контексте на глагол *spritzen*, значение которого в словаре Duden формулируется как «делать кому-то инъекцию, то есть укол» и специально обозначается разговорная окраска данного глагола. Таким образом, переводчик меняет стилистическую окраску профессионального слова и добавляет в обобщенном виде информацию относительно вводимого лекарственного вещества "*etwas*", т.е. при переводе вносится также элемент профессиональной конкретизации.

*А где врач скорой помощи и фельдшеры из машины скорой помощи?, спрашивает Сикорский*

*Und wo sind der Notarzt und die Rettungssanitäter aus dem Krankenwagen?, fragt Sikorski*

В данном контексте наименование профессий «врач скорой помощи» и «фельдшеры» переведены прямым способом, то есть без применения каких–либо трансформаций.

*«2 часа. 30 минут. Температура... пульс. Явления...»*

*2.Uhr 30. Temperatur.... Puls....Symptome....*

С точки зрения переводческого решения интересен выбор эквивалента *Symptome* для лексической единицы *Явления*. Здесь применена лексическая трансформация, а именно специализация. Понятие *явления* (температура, учащенный пульс и т.д.), то есть *признаки* болезни, имеют более широкий смысл и заменяются видовым понятием с более узким профессиональным значением *Symptome*.

*Один в полушубке, двое в противочумных костюмах.*

*Einer in Pelzjacke, zwei im Schutzanzug.*

При переводе профессиональной единицы «в противочумных костюмах» использован прием замены, а именно трансформирована форма слова. Форма *в противочумных костюмах* имеет множественное число, однако переведена эквивалентом в единственном числе.

Анализ корпуса исследования позволяет сделать вывод о том, что профессиональная лексика играет важную роль в произведении, которое связано с детализацией описания работы врачей. Создание профессионального колорита, речевая характеристика героев, работающих в медицинской сфере, – эти функции выполняет профессиональная лексика.

Стоит отметить, что при переводе на иностранный язык профессиональные акценты могут трансформироваться. В некоторых контекстах отмечается более детальная профессионализация, использование профессиональных слов вместо общеязыковых обозначений. В ряде случаев, наоборот, элиминируются профессиональные акценты ввиду приоритетности других смысловых аспектов речевой ситуации.

#### ЛИТЕРАТУРА

Ермошина Г. Биологический эксперимент // Дружба народов. 2004. №4. С. 209–212. URL: <https://magazines.gorky.media/> (дата обращения: 10.05.2022).

Калинин, А.В. Лексика русского языка М.: Издательство МГУ, 1978. 232 с. URL: <https://dspace.susu.ru/> (дата обращения: 11.05.2022).

Хуиан Гуо Особенности дискурса художественного произведения. URL: <https://moluch.ru/archive/> (дата обращения: 05.05.2022).

Большая Медицинская Энциклопедия / под редакцией Петровского Б.В., 3-е издание, Том 17. URL: <https://бмэ.орг/> (дата обращения: 11.05.2022).

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 11.05.2022).